

Sicherheitsregeln
Sikkerhedsforskrifter
Safety regulations

1 Grundlegende Sicherheitshinweise

1.1 Warnhinweise und Symbole

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:



HINWEIS

Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung des Gerätes.



ACHTUNG

Besondere Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Schadensverhütung.



GEFAHR

Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

1.2.1 Dieses Gerät ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei seiner Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen des Gerätes und anderer Sachwerte entstehen.

1 Grundlæggende sikkerhedsforskrifter

1.1 Advarsler og skiltning

De fleste ulykker sker, fordi nogle få enkle og elementære sikkerhedsforskrifter ikke overholdes. Ulykker kan ofte undgås, hvis føreren ikke bringer sig selv og sin maskine i farefulde situationer. Forkert anvendelse eller betjening kan resultere i alvorlige ulykker. Læs denne betjeningsvejledning, og sæt dig ind i alle sikkerhedsforskrifter og advarsler, før du sætter dig bag rattet og begynder at arbejde med maskinen. I denne betjeningsvejledning vil følgende benævnelser og symboler blive anvendt til at informere om væsentlige emner som følger:

BEMÆRK

Særlig betjening, som har betydning for en korrekt økonomisk anvendelse af læssemaskinen, vil være markeret med "BEMÆRK".

VIGTIGT

Information om forbud og forholdsregler til imødegåelse af uheld, som kan resultere i maskinbeskadigelser er angivet med "VIGTIGT". Vær opmærksom på at AHLMANN ikke kan forudse og advare om alle de omstændigheder, der kan fremkalde ulykker eller beskadigelser.

ADVARSEL

Information om forbud og forholdsregler, som kan forebygge personskade og/eller omfattende skade på trediepart, herunder gods, materiel og ejendom, er markeret med "ADVARSEL".

1.2 Foreskrevet brug af læssemaskinen

1.2.1 Denne maskine er konstrueret i overensstemmelse med sædvanlig brug af tilsvarende entreprenør-materiel under samtidig overholdelse af gældende sikkerhedsforskrifter. Hvis en betjeningsmåde ikke udtrykkeligt er anbefalet, må du selv sikre dig, at den kan udføres uden, at der sker personskade eller maskinbeskadigelser. Det er førerens ansvar at sikre sig, at kørsel med maskinen ikke er til fare for arbejdskammeraterne og/eller omgivelserne.

1 Fundamental safety instruction

1.1 Warnings and symbols

In this operation manual the following designations or symbols are used for important information.

NOTE

Special information for the economical use of the machine.

CAUTION

Special information for necessities and prohibitions for avoiding damages.

DANGER

Information on necessities and prohibitions for prevention of damage to persons or extensive damage to goods.

1.2 Use of the loader as authorized

1.2.1 This machine was designed according to the state of the art and recognized safety rules. Nevertheless the use of the machine may cause danger for the user or third parties or impairments to the machine or other real values.

1.2.2 Das Gerät und alle vom Hersteller zugelassenen Anbaugeräte nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!

1.2.3 Das Gerät ist ausschließlich für die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Tätigkeiten bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch das Beachten der Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.

1.3 Organisatorische Maßnahmen

1.3.1 Die Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) sind ständig am Einsatzort des Gerätes griffbereit aufzubewahren.

1.3.2 Ergänzend zu den Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) sind allgemein gültige gesetzliche und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung (insbesondere UVV der gewerblichen Berufsgenossenschaften - VBG 40) und zum Umweltschutz zu beachten und anzuweisen!

1.2.2 Læssemaskinen, og det af producenten anbefalet ekstraudstyr, må kun anvendes i teknisk fejlfri tilstand under samtidig hensyntagen til alle sikkerhedsforskrifter anført i nærværende betjeningsvejledning gældende for maskine og motor. I særdeleshed bør evt. manglende reparationer, som kan have efterfølgende indflydelse på sikkerheden, derfor straks udføres.

1.2.2 The machine and attachments may only be used in a technical non-objectionable condition, taking all safety regulations especially with regard to the operating manuals (machine and engine). In particular defects which could have a detrimental effect on the safety of the machine should be eliminated immediately.

1.2.3 Maskinen er udelukkende beregnet til de i nærværende betjeningsvejledning beskrevne formål. Anden brug er ikke tilladt! Producenten er ikke ansvarlig for skader forårsaget i den forbindelse. Ansvaret påhviler alene brugeren.

1.2.3 The machine is determined exclusively for the purposes described in this operating manual. Any other utilization is not permitted. The manufacturer is not liable for any damage caused in this connection. The user solely carries the risk.

Forskriftsmæssig brug af maskinen kræver også overholdelse af betjeningsvejledningen (for maskine og motor) såvel som overholdelse af eftersynsbestemmelser og vedligeholdelsesdirektiver.

The authorized use of the machine also requires the observation of the operating manual (machine and engine) as well as the observation of the inspection and maintenance conditions.

1.3 Love og regler

1.3 Organizational measures

1.3.1 Betjeningsvejledningen (for maskine og motor) skal være tilgængelig til enhver tid og på det rette sted, hvor maskinen er i drift.

1.3.1 The operating manual (machine and engine) must be available at all times and at the site where the machine is in operating condition.

1.3.2 I tilslutning til betjeningsvejledningen (for maskine og motor) gælder alm. lovgivning herunder Færdselsloven, Miljøloven og Arbejdstilsynets bekendtgørelser til imødegåelse af uheld, og det er forudsat, at brugerne er instrueret herom.

1.3.2 In addition to the operating manual (machine and engine) the general applicable and other binding regulations for the prevention of accidents (especially the safety regulations of the German Trade Association - VBG 40) as well as the regulations for environment protection must be observed and the personnel must be accordingly instructed.

Straßenverkehrsrechtliche Regelungen sind ebenfalls zu beachten.

1.3.3 Das mit Tätigkeiten an und mit dem Gerät beauftragte Personal ist verpflichtet, vor Arbeitsbeginn die Betriebsanleitungen (Gerät und Motor), und hier besonders das Kapitel Sicherheitshinweise, zu lesen.

Dies gilt in besonderem Maße für nur gelegentlich, z. B. beim Warten, am Gerät tätig werdendes Personal.

1.3.4 Der Fahrer hat während des Betriebes den Sicherheitsgurt anzulegen.

1.3.5 Der Benutzer des Gerätes darf keine offenen langen Haare, lose Kleidung oder Schmuck einschließlich Ringe tragen. Es besteht Verletzungsgefahr z. B. durch Hängenbleiben oder Einziehen.

1.3.6 Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise am Gerät beachten!

1.3.7 Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise am Gerät vollzählig und in lesbarem Zustand halten!

1.3.8 Bei sicherheitsrelevanten Veränderungen des Gerätes, und hier insbesondere bei Beschädigungen, oder bei Veränderungen seines Betriebsverhaltens ist das Gerät sofort stillzusetzen und die Störung bzw. Beschädigung der zuständigen verantwortlichen Stelle/ Person zu melden!

Les réglementations en matière de circulation routière sont également à respecter.

Traffic regulations must also be observed.

1.3.3 Den ansvarlige maskinfører skal før arbejdet påbegyndes have gjort sig bekendt med betjeningsvejledningens indhold, - især omkring sikkerhedsforskrifter.

1.3.3 The personnel in charge of working with the machine must read the operating manual (machine and engine) before start of work, especially the chapter concerning safety precautions.

Dette gælder også for personer, som kun lejlighedsvis er beskæftiget med maskinen f.eks. i forbindelse med vedligeholdelsesarbejder.

This also applies to personnel working occasionally with the machine, e.g. during maintenance work.

1.3.4 Under arbejde skal maskinføreren altid anvende sikkerhedssele.

1.3.4 The driver must wear a seat belt during operation.

1.3.5 Personer, der arbejder i maskinens nærhed må ikke have langt hår, løst tøj eller smykker herunder ringe, idet dette kan medføre skade som følge af, at personen utilsigtet kan blive ramt af - eller trukket ind i maskinen.

1.3.5 Personnel working with the machine must not wear long flowing hair, loose clothing or jewelry including rings as this could cause injuries by getting caught up or pulled in by the machine.

1.3.6 Alle sikkerheds- og påbudsskilte på maskinen skal efterleves.

1.3.6 All safety and danger plates on the machine must be observed.

1.3.7 Alle sikkerheds- og påbudsskilte på maskinen skal være forskriftsmæssigt monterede og let læselige.

1.3.7 All safety and danger plates must be attached to the machine and must be kept in legible condition.

1.3.8 Efter modifikationsarbejder på maskinen, hvor der konstateres beskadigelser eller ændring i virkemåde, der kan få indflydelse på arbejdssikkerheden, skal maskinen straks stoppes, og den ansvarlige sikkerhedsleder underrettes om hændelsen.

1.3.8 In case of modifications to the machine, especially in case of damages or changes in the operating behavior of the machine which could influence the safety of the machine, stop the machine immediately and inform the competent person in charge about the incident.

1.3.9 Keine Veränderungen, An- und Umbauten am Gerät, die die Sicherheit beeinträchtigen können, ohne Genehmigung des Herstellers vornehmen! Dies gilt auch für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen und -ventilen sowie für das Schweißen an tragenden Teilen.

1.3.10 Hydraulikanlage, und hier besonders Hydraulikschlauchleitungen, in angemessenen Zeitabständen auf sicherheitsrelevante Mängel überprüfen und erkannte Mängel sofort beseitigen.

1.3.11 Vorgeschriebene oder in den Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) bzw. im Wartungsplan angegebene Fristen für wiederkehrende Prüfungen/Inspektionen einhalten!

1.4 Personalauswahl und -qualifikation

Grundsätzliche Pflichten

1.4.1 Das Gerät darf nur von Personen selbstständig geführt oder gewartet werden, die vom Unternehmer dafür bestimmt sind. Diese Personen müssen außerdem

- das 18. Lebensjahr vollendet haben,
- körperlich und geistig geeignet sein,
- im Führen oder Warten des Gerätes unterwiesen sein und ihre Befähigung hierzu gegenüber dem Unternehmer nachgewiesen haben,
- erwarten lassen, dass sie die ihnen übertragenen Aufgaben zuverlässig erfüllen.

1.3.9 Før enhver modifikation eller ændring på maskinen, der kan påvirke sikkerheden skal producentens godkendelse indhentes. Dette gælder også ved installation og justering af sikkerhedsudstyr og ventiler samt ved svejsearbejder på bærende dele.

1.3.9 Without the manufacturer's consent, do not make any modifications or conversions to the machine which could affect safety. This also applies to the installation and adjustment of safety devices, valves and welding work to supporting parts.

1.3.10 Kontroller hydrauliksystem og specielt hydraulikrør for beskadigelser med regelmæssige mellemrum. Evt. skader skal umiddelbart udbedres.

1.3.10 Check hydraulic system, especially hydraulic pipes, at regular intervals for defects. Immediately eliminate any defects found.

1.3.11 De i betjeningsvejledningen og vedligeholdelsesplan foreskrevne eftersynsintervaller skal overholdes.

1.3.11 The prescribed inspection periods set down in the operating manual (machine and engine) and the maintenance plan must be observed.

1.4 Krav til førernes kvalifikationer

1.4 Selection of personnel and necessary qualifications

Grundlæggende krav

Fundamental obligations

1.4.1 Maskinen må kun føres og vedligeholdes af ansatte, ansat af arbejdsgiveren til dette formål.

1.4.1 The machine may only be driven and maintained by personnel selected by the employer for this purpose.

De ansatte skal opfylde følgende krav:

These persons must:

- have en alder på mindst 18 år,
- være fysisk og psykisk egnet,
- have gennemført nødvendig uddannelse i betjening og vedligeholdelse af maskinen og skal have demonstreret denne evne for arbejdsgiveren,
- og det kan forventes, at de kan løse den stillede opgave på forsvarlig måde.

- have attained the age of 18 years,
- be physically and intellectually suitable,
- have been instructed in the operation or maintenance of the machine and must have demonstrated their ability to their employer,
- must be expected to carry out the work conveyed to them in diligent manner.

1.4.2 Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen des Gerätes dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäß den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden.

1.4.3 Arbeiten an Fahrwerk, Brems- und Lenkanlage darf nur hierfür ausgebildetes Fachpersonal durchführen!

1.4.4 An hydraulischen Einrichtungen darf nur Personal mit speziellen Kenntnissen und Erfahrungen in der Hydraulik arbeiten!

1.5 Sicherheitshinweise zu bestimmten Betriebsphasen

1.5.1 Normalbetrieb

1.5.1.1 Ein Beifahrer darf nicht befördert werden!

1.5.1.2 Das Gerät nur vom Fahrerplatz aus starten und betreiben!

1.5.1.3 Ein- und Ausschaltvorgänge, Kontrollanzeigen gemäß Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) beachten!

1.5.1.4 Vor Fahrantritt/Arbeitsbeginn prüfen, ob Bremsen, Lenkung, Signal- und Beleuchtungseinrichtungen funktionsfähig sind!

1.5.1.5 Vor dem Verfahren des Gerätes stets die unfallsichere Unterbringung des Zubehörs kontrollieren!

1.4.2 El-arbejder på maskinen må kun udføres af en uddannet elektriker eller ansatte, som er autoriseret af en kvalificeret elektriker i overensstemmelse med Stærkstrømsreglementet.

1.4.2 Electrical work on the machine may only be carried out by a qualified electrician or persons supervised by a qualified electrician according to the electrotechnical regulations.

1.4.3 Kun kvalificerede specialister må udføre arbejde på transmissionsmekanismen og det hydrauliske system.

1.4.3 Only qualified specialists may carry out work on the transmission mechanism and to the hydraulic system.

1.4.4 Kun kvalificerede specialister må udføre arbejde på det hydrauliske system.

1.4.4 Only personnel with special experience and the necessary know-how are permitted to carry out work on the hydraulic system.

1.5 Sikkerhedsinstruktion

1.5 Safety Information for Certain Operating Phases

1.5.1 Almindelig drift

1.5.1 Normal Operation

1.5.1.1 Læsemaskinen må ikke anvendes til persontransport!

1.5.1.1 Other persons must not be transported!

1.5.1.2 Maskinen må kun startes og betjenes fra førerkabinen!

1.5.1.2 Start and drive the machine from the driver's seat only!

1.5.1.3 Under start og stop skal kontrollamperne observeres i overensstemmelse med betjeningsvejledningens anvisninger (for maskine og motor)!

1.5.1.3 During starting and switching-off operation observe the control lamps according to the operation manual (machine and engine)!

1.5.1.4 Før ethvert arbejde eller før kørsel kontrolleres det, at bremsen, styretøj, signallys og øvrige belysninger virker forskriftsmæssigt!

1.5.1.4 Before commencing work/driving check brakes, steering, signal lights and lights for their functioning!

1.5.1.5 Før flytning af maskinen kontrolleres det, at alt tilbehør er forsvarligt fastgjort, således at ingen uheld kan opstå!

1.5.1.5 Before moving the machine always check that the attachments are safely stowed so that no accident may occur!

1.5.1.6 Vor Arbeitsbeginn sich an der Einsatzstelle mit der Arbeitsumgebung vertraut machen. Zur Arbeitsumgebung gehören z. B. die Hindernisse im Arbeits- und Verkehrsbereich, die Tragfähigkeit des Bodens und notwendige Absicherungen der Baustelle zum öffentlichen Verkehrsbereich.

1.5.1.7 Vor Inbetriebnahme des Gerätes sicherstellen, dass niemand durch das anlaufende Gerät gefährdet werden kann!

1.5.1.8 Maßnahmen treffen, damit das Gerät nur in sicherem und funktionsfähigem Zustand betrieben wird! Das Gerät nur betreiben, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsbedingte Einrichtungen z. B. lösbare Schutzeinrichtungen, Schalldämmungen, vorhanden und funktionsfähig sind!

1.5.1.9 Jede sicherheitsbedenkliche Arbeitsweise unterlassen!

1.5.1.10 Personen dürfen nicht mit Arbeitseinrichtungen z. B. Anbaugeräten befördert werden!

1.5.1.11 Der Fahrer darf mit dem Gerät Arbeiten nur ausführen, wenn sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.
Der Gefahrenbereich ist die Umgebung des Gerätes, in der Personen durch

- arbeitsbedingte Bewegungen des Gerätes,
- Anbaugeräte und Arbeitseinrichtungen,
- ausschwingendes Ladegut,
- herabfallendes Ladegut,
- herabfallende Arbeitseinrichtungen erreicht werden können.

1.5.1.6 Før arbejdet påbegyndes, skal føreren gøre sig bekendt med omgivelserne. Hermed menes observation af evt. forhindringer på arbejdspladsen, vurdering af kvalitet og beskaffenhed af køreunderlaget, idet føreren samtidig tager de nødvendige beskyttelsesforanstaltninger for området mellem arbejdspladsen og den offentlige trafik.

1.5.1.7 Før maskinen startes, skal det sikres, at ingen personer opholder sig indenfor dennes arbejdsradius!

1.5.1.8 Der skal tages forholdsregler, således at maskinen altid kan arbejde sikkert og driftsmæssigt korrekt. Maskinen må kun betjenes, når alt demonterbart sikkerhedsudstyr herunder også lyddæmpende afdækning er tilstede og fungerer.

1.5.1.9 Undgå alle arbejds-situationer, der forekommer farlige!

1.5.1.10 Personer må ikke transporteres i fronttilbehøret!

1.5.1.11 Maskinføreren må kun udføre arbejde, når der ingen personer er indenfor farezonen. Med farezonen menes hele det areal ved maskinen, hvor personer kan komme til skade:

- ved maskinens arbejdsrelaterede bevægelser,
- ved tilbehør til arbejdsredskaber og ekstraudstyr,
- ved roterende last,
- ved faldende gods,
- ved arbejdsredskaber, som falder ned fra maskinen.

1.5.1.6 Before commencing work make yourself familiar with the working environment. This means observing obstacles on the working site, quality and resistance of the soil ground, undertaking the necessary protection precautions between the building site and the public traffic.

1.5.1.7 Before starting the machine make sure that no person is endangered by the machine!

1.5.1.8 Take measures so that the machine can be operated in a safe and functional manner. The machine may only be operated when all safety devices, e. g. detachable safety devices, sound-absorption, exist and function.

1.5.1.9 Avoid any work operation which appears to be dangerous!

1.5.1.10 Persons must not be carried in the working equipment, e.g. in the attachments!

1.5.1.11 The operator may only carry out work with the machine when no persons are in the danger zone. The danger zone means that area near the machine where persons may be injured

- by work-induced movements of the machine,
- by work attachments and devices,
- by loads swiveling out,
- by loads falling down,
- by attachments falling down from the machine.

1.5.1.12 Der Fahrer muss bei Gefahr für Personen Warnzeichen geben. Ggf. ist die Arbeit einzustellen.

1.5.1.13 Bei Funktionsstörungen das Gerät sofort stillsetzen und sichern! Störungen umgehend beseitigen lassen!

1.5.1.14 Mindestens einmal pro Schicht das Gerät auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel prüfen! Eintretene Veränderungen (einschließlich der des Betriebsverhaltens) sofort der zuständigen verantwortlichen Stelle/Person melden! Das Gerät ggf. sofort stillsetzen und sichern!

1.5.1.15 Der Fahrer darf die Anbaugeräte über besetzte Fahrer-, Bedienungs- und Arbeitsplätze anderer Geräte nur hinwegschwenken, wenn diese durch Schutzdächer gesichert sind. Diese Schutzdächer müssen ausreichenden Schutz gegen herabfallende Arbeitseinrichtungen oder herabfallendes Ladegut bieten. Im Zweifelsfall ist davon auszugehen, dass es sich um **keine** Schutzdächer handelt.

1.5.1.16 Beim Verfahren ist das Anbaugerät möglichst nahe über dem Boden zu führen.

1.5.1.17 Bei Befahren öffentlicher Straßen, Wege oder Plätze die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften beachten und das Gerät vorher in den verkehrsrechtlichen Zustand bringen!

1.5.1.18 Bei schlechter Sicht und Dunkelheit grundsätzlich Licht einschalten!

1.5.1.19 Sind die Leuchten des Gerätes für die sichere Durchführung bestimmter Arbeiten nicht ausreichend, so ist der Arbeitsplatz, besonders an Kippstellen, zusätzlich auszuleuchten.

1.5.1.12 I tilfælde af opstået fare for omkringstående personer, skal maskinføreren give passende advarselssignal. Om nødvendigt skal arbejdet stoppes.

1.5.1.13 I tilfælde af funktionssvigt skal maskinen øjeblikkeligt stoppes og sikres. Begræns øjeblikkelig skaden!

1.5.1.14 Kontroller maskinen mindst en gang på hvert skift for udvendige synlige skader og mangler samt evt. ændringer i maskinens virkemåde ved betjening. Underret i så fald straks den ansvarlige arbejdsleder om de konstaterede skader eller ændringer. Om nødvendigt stoppes maskinen straks og sikres.

1.5.1.15 Føreren må kun hæve fronttilbehøret op i luften over køre-, betjenings- eller arbejdsområder, hvis disse er sikret med beskyttende overdækning. Disse beskyttende overdækninger skal udgøre en passende sikkerhed mod evt. belastning og faldende byrder.
I tvivlstilfælde kan man gå ud fra, at det ikke drejer sig om beskyttelsestage.

1.5.1.16 Under kørsel skal fronttilbehøret holdes så tæt til jorden som muligt.

1.5.1.17 Ved kørsel ad offentlig vej, stier eller åbne arealer skal alle relevante bestemmelser i Færdselsloven overholdes. Inden sådan kørsel kan finde sted skal maskinens køreegenskaber opfylde Lovens krav.

1.5.1.18 I almindelighed skal maskinen udover det alm. kørellys føre passende arbejdslys ved nedsat sigtbarhed eller i mørke.

1.5.1.19 Hvis det påmonterede arbejdslys ikke er tilstrækkeligt til at garantere en sikker udførelse af alle forekommende opgaver, så skal der ekstra belysning på arbejdspladsen og i særdeleshed, hvis det drejer sig om steder, hvor der dumpes.

1.5.1.12 In case of danger to persons the operator must give appropriate warning signs. It may be necessary to stop work.

1.5.1.13 In case of functional defects stop machine immediately and safeguard it. Eliminate defects immediately!

1.5.1.14 Check machine at least once every shift for external visible damage and defects with regard to any changes and to the operating behavior of the engine. Report any defects or changes immediately to the person in charge. If necessary stop the machine immediately and safeguard it.

1.5.1.15 The driver may only slew the attachments overhead driving, operating and working areas if these areas are suitably safeguarded by protective roofing. These protection roofs must offer appropriate safety against loads and goods falling down. In case of doubt, it should be assumed that they are **not** protective roofs.

1.5.1.16 When driving, the attachment is to be kept as close to the ground as possible.

1.5.1.17 Please observe the applicable traffic regulations when driving on public roads, paths or open spaces. The machine must be brought into road-worthy condition in beforehand.

1.5.1.18 In general, switch on lights in poor visibility and during darkness.

1.5.1.19 If lights of the machine are not adequate for the safe execution of certain work, additional lighting must be provided on the working site, especially at dumping points.

1.5.1.20 Ist die Sicht des Fahrers auf seinen Fahr- und Arbeitsbereich durch einsatzbedingte Einflüsse eingeschränkt, muss er eingewiesen werden oder der Fahr- und Arbeitsbereich ist durch eine feste Absperrung zu sichern.

1.5.1.21 Als Einweiser dürfen nur zuverlässige Personen eingesetzt werden. Sie sind vor Beginn ihrer Tätigkeit über ihre Aufgaben zu unterrichten.

1.5.1.22 Zur Verständigung zwischen Fahrer und Einweiser sind Signale zu vereinbaren. Die Signale dürfen nur vom Fahrer und vom Einweiser gegeben werden.

1.5.1.23 Einweiser müssen gut erkennbar sein, z. B. durch Warnkleidung. Sie haben sich im Blickfeld des Fahrers aufzuhalten.

1.5.1.24 Beim Passieren von Unterführungen, Brücken, Tunnel, Freileitungen usw. immer auf ausreichenden Abstand achten!

1.5.1.25 Von Bruch-, Gruben-, Halden- und Böschungsrändern so weit entfernt bleiben, dass keine Absturzgefahr besteht. Der Unternehmer oder sein Beauftragter haben entsprechend der Tragfähigkeit des Untergrundes den erforderlichen Abstand von der Absturzkante festzulegen.

1.5.1.26 An ortsfesten Kippstellen darf das Gerät nur betrieben werden, wenn fest eingebaute Einrichtungen an der Kippstelle das Ablaufen und Abstürzen des Gerätes verhindern.

1.5.1.20 Hvis førerens udsyn mod køre- og arbejdsarealet bliver begrænset som følge af arbejdsforholdene, så skal han have en hjælper udenfor køretøjet. Ellers skal arbejdspladsen sikres med en fast afspærring.

1.5.1.20 Should the driver's sight of his driving and working area be restricted due to work-induced influences, he must be given guidance or he must safeguard the working area by a firm barrier.

1.5.1.21 Hjælperen, som således vejleder føreren, skal være pålidelig og skal forinden informeres om sin opgave og pligter.

1.5.1.21 The person giving guidance must be a reliable person and must be informed about his tasks before commencement of the work.

1.5.1.22 Fører og hjælper skal være enige om den anvendte tegngivning, som kun må anvendes af de pågældende.

1.5.1.22 The driver and guide must agree on signals for communication. These signals may only be given by the driver and guide.

1.5.1.23 Hjælperen skal være let genkendelig i sin påklædning og skal altid opholde sig i førerens synsfelt.

1.5.1.23 The guide must be easily recognizable e.g. by wearing warning clothing and must always be in the driver's field of vision.

1.5.1.24 Ved passage af vejunderføringer, broer, tunneler eller luftledninger skal føreren sikre sig, at der er tilstrækkelig frihøjde.

1.5.1.24 When passing subways, bridges, tunnels, electrical overhead lines make sure that there is adequate clearance!

1.5.1.25 Hold en passende afstand ved arbejde nær stenbrud, huller, affaldspladser og dæmninger for at udelukke enhver mulig fare for maskinens nedstyrtning. Entreprenøren eller hans repræsentant skal under hensyntagen til underlagets bæreevne afmærke en sikker afstand til kanten.

1.5.1.25 Keep good clearance when working at the edge of quarries, pits, rubbish dumps and embankments to eliminate any danger of the machine plunging down. The contractor or his deputy must stipulate the distance from the edge taking the soil bearing capacity into consideration.

1.5.1.26 Maskinen må kun anvendes på permanente pladser for dumpning, hvor en fast integreret indretning er foretaget for at forhindre maskinen i at køre eller glide ned.

1.5.1.26 The machine may only be used at stationary dumping areas when firmly integrated installation are provided to prevent the machine from running or sliding down.

1.5.1.27 Jede Arbeitsweise unterlassen, die die Standsicherheit des Gerätes beeinträchtigt!

Die Standsicherheit kann beeinträchtigt werden, z. B.:

- durch Überlastung,
- durch nachgebenden Untergrund,
- durch ruckartiges Beschleunigen oder Verzögern von Fahr- und Arbeitsbewegungen,
- durch Reversieren aus höherer Fahrgeschwindigkeit,
- bei Arbeiten am Hang,
- bei hoher Fahrgeschwindigkeit in engen Kurven.

1.5.1.28 Hänge nicht in Querrichtung befahren. Arbeitsausrüstung und Ladegut stets in Bodennähe führen, besonders bei Bergabfahrt! Plötzliches Kurvenfahren ist verboten!

1.5.1.29 In starkem Gefälle und in Steigungen muss sich die Last möglichst bergseitig befinden.

1.5.1.30 Vor dem Gefälle Fahrgeschwindigkeit herabsetzen und stets den Gegebenheiten anpassen! **Nie** im Gefälle, sondern immer vor dem Gefälle in die niedrigere Fahrstufe schalten!

1.5.1.31 Rückwärtsfahrt über längere Strecken ist zu vermeiden.

1.5.1.32 Beim Verlassen des Fahrsitzes grundsätzlich das Gerät gegen unbeabsichtigtes Wegrollen und unbefugtes Benutzen sichern!

1.5.1.33 Sind die Arbeitseinrichtungen nicht abgesetzt oder gesichert darf der Fahrer das Gerät nicht verlassen.

1.5.1.27 Undgå alt sådant arbejde som kan få en skadelig virkning på maskinens stabilitet. Stabiliteten kan blive forringet ved:

- overlæsning,
- for blødt underlag,
- pludselig igangsætning eller opbremsning under kørsel eller arbejde,
- bakkørsel efter høj hastighed fremad,
- arbejde på skråninger,
- hurtig kørsel omkring skarpe hjørner.

1.5.1.28 Do not drive along slopes in traverse. Do not drive on slopes in traverse direction. Always carry working equipment and loads near the ground, especially when driving down slopes. Sudden cornering is forbidden!

1.5.1.29 På trapeformede skråninger og hældninger skal en last altid transporteres på den side af maskinen, som vender op mod stigningen.

1.5.1.30 Tilpas altid maskinens hastighed efter forholdene, når der køres ned af en hældning! Skift aldrig til et lavere gear ved kørsel på hældninger men skift før opkørsel.

1.5.1.31 Bakning over længere strækninger skal undgås!

1.5.1.32 Husk altid at sikre maskinen, før den forlades for at forhindre utilsigtet igangsætning eller uvedkommende personers brug af køretøjet!

1.5.1.33 Føreren må ikke forlade maskinen før fronttilbehøret er sænket eller sikret.

1.5.1.27 Avoid such work which could have detrimental effect on the stability of the machine. The stability can be detrimented by:

- overloading,
- too soft ground,
- abrupt acceleration or deceleration of driving movement or working movement,
- reversing out of high driving speed,
- working on slopes,
- driving too quickly round sharp bends.

1.5.1.28 Do not drive along slopes in traverse direction. Always carry working equipment and loads near the ground, especially when driving down slopes. Sudden cornering is forbidden!

1.5.1.29 On steep inclines and gradients, the load is to be carried on the uphill side.

1.5.1.30 Before the slope, reduce the speed and always adapt to the local conditions! Always adapt the speed of the machine to the environmental conditions when driving down slopes! Never change into low gear when driving on slopes but before entering the slope!

1.5.1.31 Reversing over a longer period must be avoided!

1.5.1.32 When leaving the machine always safeguard the machine to prevent it from unintentionally rolling away or prevent non-authorized persons from using it!

1.5.1.33 The driver must not leave the machine if the attachments are not lowered or safeguarded.

1.5.1.34 Bei Arbeitspausen und Arbeitsschluss hat der Fahrer das Gerät auf tragfähigem und möglichst ebenem Untergrund abzustellen und gegen Bewegung zu sichern.

1.5.2 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung des Gerätes und Störungsbehebung im Arbeitsablauf; Entsorgung

1.5.2.1 In den Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) vorgeschriebene Einstell-, Wartungs- und Inspektionstätigkeiten und -termine einschließlich Angaben zum Austausch von Teilen/Teilausrüstungen einhalten. Diese Tätigkeiten darf nur Fachpersonal durchführen.

1.5.2.2 Bei allen Arbeiten, die den Betrieb, die Umrüstung oder die Einstellung des Gerätes und ihrer sicherheitsbedingten Einrichtungen sowie Inspektion, Wartung und Reparatur betreffen, Ein- und Ausschaltvorgänge gemäß den Betriebsanleitungen (Gerät und Motor) und Hinweise für Instandhaltungsarbeiten beachten!

1.5.2.3 Vor allen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten ist der Motor stillzusetzen!

1.5.2.4 Bei allen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten muss die Standsicherheit des Gerätes oder des Anbaugerätes gewährleistet sein.

1.5.2.5 Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten dürfen nur durchgeführt werden, wenn das Anbaugerät auf dem Boden abgesetzt, abgestützt oder gleichwertige Maßnahmen gegen Bewegung getroffen sind.

1.5.1.34 Ved pauser og arbejdstids ophør skal føreren tilstræbe, at maskinen kun henstilles på et fast og om muligt plant underlag, samtidig med at maskinen sikres mod utilsigtet igangsætning.

1.5.1.34 During work-brakes and after work hours the driver should endeavor to leave the machine on good bearing soil and if possible on level ground and safeguard the machine to prevent it from unintentionally rolling away.

1.5.2 Før og under opstart, fejlfinding under drift samt affaldshåndtering

1.5.2 Special work within the exploitation of the machine and elimination of defects during process or work; disposal

1.5.2.1 De foreskrevne tidspunkter for justering, vedligeholdelse og eftersyn som beskrevet i betjeningsvejledningen (for maskine og motor) skal nøje overholdes. Dette gælder også m.h.t. udskiftning af mindre reservedele/tilbehør. Dette arbejde må kun udføres af uddannet personale.

1.5.2.1 The prescribed dates for adjustment work, maintenance work and inspections laid down in the operating manual (machine and engine) must be strictly observed. This also applies to details regarding the interchanging of parts/ part equipment. This work may only be executed by skilled personnel.

1.5.2.2 Ved alt arbejde vedr. drift, ombygning eller justering på maskinen og dens sikkerhedsudstyr såvel ved omskiftning og stop, eftersyn, vedligeholdelse og reparation bør der holdes øje med at betjeningen af omstilling og stop er i overensstemmelse med beskrivelserne i betjeningsvejledningen (for maskine og motor) og tilsvarende instruktioner i vedligeholdelsesarbejder.

1.5.2.2 For all work concerning the operation, conversion or adjustment of the machine and its safety devices as well as inspection, maintenance and repair work please observe the switching and stopping operation in accordance with the operating manual (machine and engine) as well as the related instructions for maintenance work.

1.5.2.3 Maskinen skal afbrydes før påbegyndelsen af vedligeholdelse eller reparation.

1.5.2.3 The engine must be switched off before maintenance or repair work is carried out.

1.5.2.4 Maskinen og fronttilbehørets stabilitet skal altid sikres under udførelse af vedligeholdelsesarbejder og reparation.

1.5.2.4 The stability of the machine or the attachments must be guaranteed at all times during maintenance and repair work.

1.5.2.5 Vedligeholdelse og reparation må kun udføres, når fronttilbehøret er sænket ned på jorden, understøttet eller der er taget passende forholdsregler imod utilsigtet udskriden eller bevægelse.

1.5.2.5 Maintenance and repair work may only be carried out when the attachment is set down on the ground or supported or when equivalent measures against unintentional movement were taken.

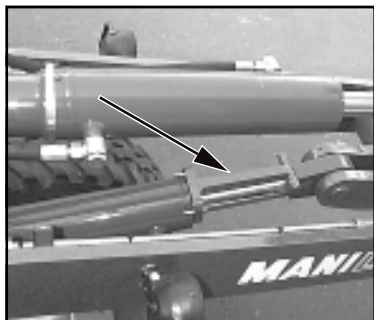


Bild 1-1

Bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten unter dem Schaufelarm müssen

- der Schaufelarm mechanisch gestützt werden, z. B. Schaufelarmstütze (Sonderausstattung) einlegen (1-1/Pfeil).
- der Handhebel für Arbeits- und Zusatzhydraulik gesichert werden (1-2/Pfeil).

1.5.2.6 Instandhaltungsbereich, soweit erforderlich, weiträumig absichern!

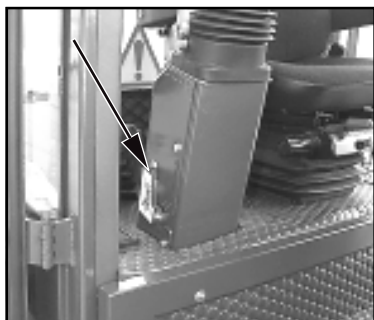


Bild 1-2

1.5.2.7 Ist das Gerät bei Wartungs- und Reparaturarbeiten komplett ausgeschaltet, muss es gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden:

- Zündschlüssel und Batteriehaupschalter abziehen und
- am Batteriehaupschalter Warnschild anbringen.

Das gilt insbesondere bei Arbeiten an Teilen der elektrischen Anlage.

1.5.2.8 Einzelteile und größere Baugruppen sind beim Austausch sorgfältig an Hebezeugen zu befestigen und zu sichern, so dass hier keine Gefahr ausgehen kann. Nur geeignete und technisch einwandfreie Hebezeuge sowie Lastaufnahmemittel mit ausreichender Tragkraft verwenden! Nicht unter schwebenden Lasten aufhalten oder arbeiten!

1.5.2.9 Mit dem Anschlag von Lasten nur erfahrene Personen beauftragen!

Lasten müssen so angeschlagen werden, dass sie nicht verrutschen oder herausfallen können.

1.5.2.10 Das Gerät mit angeschlagener Last nur verfahren, wenn der Fahrweg möglichst eben ist.

Under vedligeholdelse og reparationsarbejde under skovlen skal:

- skovlarmsstøtten (1-1/pil) sættes i (skovlarmsstøtten befinder sig i værktøjsrummet - 4-1/12) og
- ventilsignalgiver til arbejds- og ekstrahydraulik låses (se pilen/1-2).

1.5.2.6 Om nødvendigt foretages der afdækning af vedligeholdelsesstedet.

1.5.2.7 Maskinen skal sikres mod utilsigtet opstart, efter der er stoppet for vedligehold og reparation:

- Træk startnøglen og batterihovedafbryderen af og
- Placer et advarselsskilt på batteriets hovedafbryder.

Dette gælder specielt i tilfælde af arbejde på maskinens el-installation.

1.5.2.8 De enkelte maskindele og større komponenter skal omhyggeligt sikres ved løft før udskiftning, således at de ikke beskadiges. Anvend kun korrekt og ubeskadiget løfteudstyr. Stå eller arbejd ikke under hængende last!

1.5.2.9 Kun uddannet personale bør have ansvar for at sikre hængende last. Denne skal sikres på en måde, så den ikke kan glide af eller falde ned.

1.5.2.10 Hvis anhugget udstyr skal flyttes sammen med maskinen, så må dette kun ske ad et plant underlag.

During maintenance and repair work under the bucket arm:

- the bucket arm support (1-1/arrow) must be inserted (the bucket arm support is in the tool box 4-1/12).
- the hand lever for the hydraulic loader and auxiliary functions must be secured (1-2/arrow).

1.5.2.6 If necessary, protect the maintenance area on a large scale.

1.5.2.7 The machine must be protected from unintentionally starting after it was switched off for maintenance and repair work:

- Remove the ignition key and the battery main switch and
- attach warning sign at battery main switch.

This applies especially to works to the electrical equipment.

1.5.2.8 Individual pieces and large assemblies must be carefully secured to hoisting equipment when being substituted to avoid any damage. Only suitable and technical sound hoisting equipment may be used as well as crane equipment with adequate payload. Do not stand or work underneath suspended loads!

1.5.2.9 Only experienced personnel should be entrusted with the securing of loads! Loads must be secured so that they cannot slip or fall down.

1.5.2.10 Attached loads may only be moved with the machine when the road is graded.

1.5.2.11 Im Hebezeugeinsatz dürfen Anschläger nur nach Zustimmung des Fahrers und nur von der Seite an den Ausleger herantreten. Der Fahrer darf die Zustimmung nur erteilen, wenn das Gerät steht und die Arbeitseinrichtung nicht bewegt wird.

1.5.2.12 Begleitpersonen beim Führen der Last und Anschläger dürfen sich nur im Sichtbereich des Fahrers aufhalten oder wenn sie mit dem Fahrer in Sprechkontakt stehen.

1.5.2.13 Der Fahrer hat die Lasten möglichst nahe über dem Boden zu führen und ihr Pendeln zu verhindern.

1.5.2.14 Der Fahrer darf Lasten nicht über Personen hinwegführen.

1.5.2.15 Bei Montagearbeiten über Körperhöhe dafür vorgesehene oder sonstige sicherheitsgerechte Aufstiegshilfen und Arbeitsbühnen verwenden. Maschinenteile, und hier insbesondere Anbaugeräte z.B. Schaufeln, nicht als Auf- oder Abstieghilfen benutzen! Bei Wartungsarbeiten in größerer Höhe Absturzsicherungen tragen!

Alle Griffe, Tritte, Geländer, Podeste, Bühnen, Leitern frei von Verschmutzung und Eis halten!

1.5.2.16 Gerät, und hier insbesondere Anschlüsse und Verschraubungen, zu Beginn der Wartung/ Reparatur von Öl, Kraftstoff oder Verschmutzung reinigen! Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden! Faserfreie Putztücher benutzen!

1.5.2.11 Når der arbejdes med løftegrej, så må anhuggeren kun udføre sit arbejde efter førerens godkendelse fra en placering ved siden af løftebommen. Føreren må kun give sin godkendelse, hvis maskinen står stille, og løftegrejet ikke er i bevægelse.

1.5.2.11 When working with hoisting equipment/elevators the slingers may only work with the approval of the driver and from the side of the boom. The driver may only give his consent if the machine is standing still and the working attachment is not being moved.

1.5.2.12 Personer, der deltager i vejledningen under løft sammen med anhuggeren, skal alle være i øjenkontakt med føreren eller have anden form for direkte kommunikation.

1.5.2.12 Persons assisting with the guidance of loads and slingers may only stay in visual or communication reach of the driver.

1.5.2.13 Kranoperatøren skal sænke lasten så tæt mod jorden som muligt samt undgå at lasten drejer.

1.5.2.13 The operator must move the load as close to the ground as possible and avoid to swivel the load.

1.5.2.14 Kranoperatøren må ikke flytte en last hen over hovedet på omkringstående personer.

1.5.2.14 The operator may not move the load over the heads of persons.

1.5.2.15 Såfremt montagearbejde skal udføres over alm. mandshøjde, så skal der anvendes en passende sikkerhedsgodkendt stige eller arbejdsplatform. Benyt ikke maskindele som trin eller ståplads for at komme op i den korrekte højde. Ved arbejde i større højder skal der anvendes sikkerhedsline.

1.5.2.15 In the case of erection work having to be carried out above normal human height, suitable safety ascent devices and working platforms must be used. Do not use engine parts as climbing and descending facilities. Use safety harnesses when working at very great heights.

Alle håndtag, trin, gelændere, platforme og stiger skal holdes ordentlig rengjorte og være fri for evt. is.

All handles, steps, railings, pedests, platforms, ladders must be kept free from dirt and ice.

1.5.2.16 Rengør maskinen - specielt samlinger og bolteforbindelser - før vedligeholdelsesarbejdet påbegyndes, og fjern evt. olierester og urenheder. Anvend aldrig aggressive rensmidler. Brug kun fnugfrie klude til rengøring!

1.5.2.16 Clean the machine, especially connections and screw connections before commencement of maintenance work and make sure that the machine is free from oil, fuel oil or dirt. Do not use aggressive detergents. Use lintless cleaning rags!

1.5.2.17 Vor dem Reinigen des Gerätes mit Wasser oder Dampfstrahl (Hochdruckreiniger) oder anderen Reinigungsmitteln alles abdecken/zukleben, wo aus Sicherheits- und/oder Funktionsgründen kein Wasser/Dampf/Reinigungsmittel eindringen darf. Besonders gefährdet sind Motorkomponenten wie Einspritzpumpe, Generator, Regler und Anlasser.

1.5.2.18 Nach dem Reinigen sind die Abdeckungen/Verklebungen vollständig zu entfernen!

1.5.2.19 Nach der Reinigung, alle Kraftstoff-, Motoröl-, Hydraulikölleitungen auf Undichtigkeit, gelockerte Verbindungen, Scheuerstellen und Beschädigungen untersuchen! Festgestellte Mängel sofort beheben!

1.5.2.20 Nach Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen stets festziehen!

1.5.2.21 Ist die Demontage von Sicherheitseinrichtungen beim Rüsten, Warten und Reparieren erforderlich, hat unmittelbar nach Abschluss der Wartungs- und Reparaturarbeiten die Remontage und Überprüfung der Sicherheitseinrichtungen zu erfolgen.

1.5.2.22 Für sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen sowie Austauschteilen sorgen!

1.5.2.23 Das Gerät ist vor der ersten Inbetriebnahme und nach wesentlichen Änderungen vor der Wiederinbetriebnahme durch einen Sachkundigen zu prüfen.

1.5.2.17 Før rengøring af maskinen med vand, højtryksrenser eller rengøringsmiddel skal alle arealer, hvor disse væsker kan trænge ind og medføre funktionssvigt, afdækkes evt. med tape. Specielt maskinkomponenter såsom brændstofpumpe, generatorens styrerelæ og startmotoren er meget udsatte.

1.5.2.17 Before cleaning the machine with water or steam jet (high pressure cleaning unit) or with detergent protect all areas where water/ steam/ detergent may penetrate and affect the functions or safety of the machine by a suitable cover or by applying tape. In particular, such parts as engine components, e.g. injection pump, generator governor, starter are very delicate.

1.5.2.18 Efter fuldstændig rengøring fjernes al afdækning og tape.

1.5.2.18 After cleaning completely remove all protection covering and tape.

1.5.2.19 Efter rengøring kontrolleres alle brændstof-, olie- og hydraulikrør for utætheder, løse forbindelser, slidte dele og beskadigelser. Reparer evt. fejl straks.

1.5.2.19 After cleaning check all pipelines for fuel, engine oil and hydraulic oil for leakages, loose connections, abraded parts and damages. Eliminate defects immediately.

1.5.2.20 Husk altid at spænde alle bolteforbindelser, når vedligeholdelse eller reparation er afsluttet.

1.5.2.20 Always fasten screw connections after completion of maintenance and repair work.

1.5.2.21 Hvis det er nødvendigt under montage, vedligeholdelse eller reparation at afmontere sikkerhedsudstyr, så skal dette efter afslutningen geninstalleres og kontrolleres omhyggeligt.

1.5.2.21 Should it be necessary to dismantle safety devices during mounting, maintenance or repair work, these safety devices must be re-installed and checked carefully after completed maintenance and repair work.

1.5.2.22 Det skal sikres at evt. olie, overskydende materialer og udskiftede dele bortskaffes eller opbevares på en for miljøet sikker og forsvarlig måde.

1.5.2.22 Make sure that fuel, accessory material and interchanged parts are safely disposed of with no danger to the environment.

1.5.2.23 Maskinen bør inden idriftsætning kontrolleres af en specialist. Dette bør også ske efter større ombygninger.

1.5.2.23 The machine should be checked by a specialist before commissioning. In addition, it should be checked after essential modifications before it returns to service.

1.5.2.24 Das Gerät ist einmal jährlich durch einen Sachkundigen zu prüfen. Es ist darüber hinaus entsprechend den Einsatzbedingungen und den betrieblichen Verhältnissen nach Bedarf durch einen Sachkundigen zu prüfen.

1.5.2.25 Die Prüfergebnisse sind schriftlich festzuhalten und mindestens bis zur nächsten Prüfung aufzubewahren.

1.6 Hinweise auf besondere Gefahrenarten



1.6.1 Elektrische Energie

1.6.1.1 Nur Originalsicherungen mit vorgeschriebener Stromstärke verwenden! Bei Störungen in der elektrischen Energieversorgung das Gerät sofort abschalten!

1.6.1.2 Bei Arbeiten in der Nähe elektrischer Freileitungen und Fahrleitungen muss zwischen dem Gerät und seinen Arbeitseinrichtungen ein von der Nennspannung der Freileitung abhängiger Sicherheitsabstand eingehalten werden, um einen Stromübertritt zu vermeiden. Dies gilt auch für den Abstand zwischen diesen Leitungen und Anbaugeräten sowie angeschlossenen Lasten.

Diese Forderung ist erfüllt, wenn folgende Sicherheitsabstände eingehalten werden:

Nennspannung		Sicherheitsabstand
(Kilovolt)		(Meter)
	bis 1 kV	1,0 m
über 1 kV	bis 110 kV	3,0 m
über 110 kV	bis 220 kV	4,0 m
über 220 kV	bis 380 kV	5,0 m
unbekannte Nennspannung		5,0 m

1.5.2.24 Maskinen skal hvert år kontrolleres af en specialist. Desuden skal en specialist kontrollere maskinen, hver gang det grundet arbejdsforholdene findes nødvendigt.

1.5.2.24 The machine must be checked by a specialist once a year. Furthermore, a specialist must check the machine whenever necessary because of operating conditions.

1.5.2.25 Afprøvningsresultaterne skal gemmes og opbevares i arkiv som minimum i tiden indtil næste kontrol.

1.5.2.25 The test results must be recorded and kept in the archives at least until the following control date.

1.6 Forholdsregler i forbindelse med farefuldt arbejde

1.6 Instructions regarding special categories of danger

1.6.1 El-installation

1.6.1 Electrical energy

1.6.1.1 Benyt kun originale sikringer i den faste strømkreds. Stop straks maskinen i tilfælde af strømsvigt.

1.6.1.1 Only use original fuses (mandatory current). Immediately switch off machine in case of breakdown of electrical supply.

1.6.1.2 Ved arbejde i nærheden af luftledninger eller wírer skal der holdes en sikkerhedsafstand til maskinen og dens udstyr for at forhindre evt. gnístdannelser. Afstanden vil afhænge af den nominelle spænding i luftledningen eller wíren. Dette gælder også afstanden til monteret ekstraudstyr eller evt. svingende last.

1.6.1.2 When working near overhead lines and overhead wires, a safety clearance must be kept between the machine and its working equipment in order to prevent sparking over. The safety clearance depends on the nominal voltage of the overhead/wire line. This also applies to the distance between the lines and to the attachments and slung loads.

Følgende sikkerhedsafstande skal overholdes for at ovennævnte krav kan opfyldes:

The following safety clearance must be observed, to meet the above mentioned requirement:

Nomínel spænding	Sikkerhedsafstand
(kilovolt)	(meter)
Op til 1 kV	1.0 m
1 kV - 110 kV	3.0 m
110 kV - 220 kV	4.0 m
220 kV - 380 kV	5.0 m
Ved ukendt spænding	5.0 m

Nomínel voltage	Safety clearance
(kilovolt)	(meter)
up to 1 kV	1.0 m
above 1 kV up to 110 kV	3.0 m
above 110 kV up to 220 kV	4.0 m
above 220 kV up to 380 kV	5.0 m
unknown nominal voltage	5.0 m

Bei Annäherung an elektrische Freileitungen sind alle Arbeitsbewegungen des Gerätes zu berücksichtigen, z. B. die Auslegerstellungen, das Pendeln von Seilen und die Abmessungen von angeschlagenen Lasten.

Auch Bodenunebenheiten, durch die das Gerät schräg gestellt wird und damit näher an Freileitungen kommt, sind zu beachten.

Bei Wind können sowohl Freileitungen als auch Arbeitseinrichtungen ausschlagen und dadurch den Abstand verringern.

1.6.1.3 Im Falle eines Stromübertritts hat der Fahrer das Gerät durch Heben oder Absenken der Arbeitseinrichtungen oder durch Herausfahren bzw. Herausschwenken aus dem elektrischen Gefahrenbereich zu bringen. Ist dies nicht möglich, gelten folgende Verhaltensregeln:

- Fahrerstand nicht verlassen!

- Außenstehende vor dem Näher-treten und dem Berühren des Gerätes warnen!
- Abschalten des Stromes veran-lassen!
- Gerät erst verlassen, wenn die berührte/beschädigte Leitung mit Sicherheit stromlos geschaltet ist!

1.6.1.4 Arbeiten an elektrischen Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft den elektrotechnischen Regeln entsprechend vorgenommen werden.

1.6.1.5 Die elektrische Ausrüstung eines Gerätes ist regelmäßig zu inspizieren/prüfen. Mängel, wie lose Verbindungen bzw. angeschmorte Kabel, müssen sofort beseitigt werden.

Når maskinen nærmer sig luftledninger skal alle arbejdsgange nøje overvejes d.v.s. udliggerens placering, evt. svingende wirer og udsvingene på en last i bevægelse.

When approaching overhead lines all working movements of the machine must be taken into consideration, e.g. the position of jibs, the swinging of ropes and the dimensions of slung loads.

Hertil kommer, at man skal være opmærksom på ujævnheder i terrænet, som kan medføre en højere placering af maskinen, hvilket igen betyder mindre afstand til en evt. luftledning. Det skal herunder også tages i betragtning, at en luftledning i blæst også vil svinge, hvilket også kan reducere den faktiske afstand.

In addition, attention must be paid to any roughness of soil which could cause an inclined position of the machine thus getting it closer to the overhead line. The fact that overhead lines may swing out during windy weather and may reduce the distance must also be taken into consideration.

1.6.1.3 I tilfælde af gnistdannelse skal enhver form for arbejde eller bevægelse stoppes. Følgende forholdsordre skal følges:

Bring maskinen ud af farezonen ved at løfte eller sænke det monterede fronttilbehør, ved at dreje væk eller køre bort. Er dette ikke muligt, så skal følgende regler følges:

- forlad ikke førerkabinen,
- advar personer i maskinens nærhed om ikke at komme nærmere eller berøre maskinen,
- giv øjeblikkelig ordre om at afbryde strømmen,
- forlad kun maskinen hvis det er sikkert, at spændingen i påkørte/ødelagte luftledninger er blevet afbrudt, således at ledningen er spændingsløs.

1.6.1.3 In the case of sparking over any work or movement must stop. Instructions to be followed: bring the machine out of the danger area by lifting or lowering the attachments or by swiveling away or driving the machine out of the area. If this is not possible then the following rules must be observed:

- do not leave the driver's cabin
- warn persons standing near the machine not to approach or touch the machine
- give immediate instructions to have the power cut off
- leave the machine only when it is sure that the electricity in the damaged/contacted power line is switched off so that the line is dead!

1.6.1.4 Arbejde på el-installationen eller dens betjeningssystem må jf. Stærkstrømsreglementet kun udføres af uddannede elektrikere eller ansatte, som er instruerede eller er under opsyn af en elektriker.

1.6.1.4 Work on the electrical system or on the operating system may only be carried out by a skilled electrician or by personnel instructed or supervised by such trained electrician according to electrotechnical regulations.

1.6.1.5 Maskinens el-installation skal gennemgås/efterses med regelmæssige intervaller. Enhver skade f.eks. løse forbindelser eller brændte kabler skal straks udskiftes.

1.6.1.5 The electrical installation of a machine must be reviewed/inspected at regular intervals. Any defects, e.g. loose connections or scorched cabling, must be eliminated immediately.

1.6.1.6 Geräte- und Anlagenteile, an denen Inspektions-, Wartungs- und Reparaturarbeiten durchgeführt werden, müssen durch Abklemmen des Minuspols an der Batterie spannungsfrei geschaltet werden.

1.6.2 Hydraulik

1.6.2.1 Arbeiten an hydraulischen Einrichtungen dürfen nur Personen mit speziellen Kenntnissen und Erfahrungen in der Hydraulik durchführen!

1.6.2.2 Alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Undichtigkeiten und äußerlich erkennbare Beschädigungen überprüfen! Beschädigungen umgehend beseitigen! Herausspritzen des Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.

1.6.2.3 Zu öffnende Hydraulik-Systemabschnitte vor Beginn der Reparaturarbeiten entsprechend den Baugruppenbeschreibungen drucklos machen!

1.6.2.4 Hydraulikleitungen fachgerecht verlegen und montieren! Anschlüsse nicht verwechseln! Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. Dies ist insbesondere durch Originalersatzteile gegeben.

1.6.3 Lärm

Schallschutzeinrichtungen am Gerät müssen während des Betriebes in Schutzstellung sein.

1.6.1.6 Kabelskoen på batteriets negative pol skal afmonteres inden et eftersyn, vedligeholdelse eller reparation af maskindele og komponenter.

1.6.1.6 The cable must be disconnected from the negative pole of the battery before inspection, maintenance or repair of machine parts and components.

1.6.2 Hydrauliksystemer

1.6.2 Hydraulic systems

1.6.2.1 Kun eksperter må udføre arbejde på det hydrauliske system.

1.6.2.1 Only experts may carry out work on the hydraulic system.

1.6.2.2 Alle rør, slanger og bolteforbindelser skal kontrolleres regelmæssigt for utætheder og synlige skader. Reparer straks sådanne konstaterede mangler. Udstrømmende hydraulikolie kan medføre forbrændinger eller kan antændes.

1.6.2.2 All pipelines, hoses and screw connections must be checked regularly for leakages and visible damages. Immediately eliminate such defects. Spurting hydraulic oil may cause injuries and fire.

1.6.2.3 De dele af hydrauliksystemet, som skal åbnes, skal i henh. til fabrikantens beskrivelser først gøres trykløse før påbegyndelsen af evt. reparationer.

1.6.2.3 Those hydraulic system segments which are to be opened must be made free of pressure before commencement of the repair work according to the assembly group description.

1.6.2.4 Hydraulikrørene skal altid være korrekt monterede og forbundne. Sørg for ikke at fejlforbinderørsamlinger. Reservedelene skal være i overensstemmelse med fabrikantens tekniske krav. En sådan garanti er kun opfyldt, hvis der bestilles originale reservedele.

1.6.2.4 The hydraulic pipelines must be correctly laid and connected. Do not get the connections mixed up. The spare parts must be in accordance with the technical requirements stipulated by the manufacturer. This is, of course, guaranteed when original spare parts are ordered.

1.6.3 Støj

1.6.3 Noise

Støjdæmpende udstyr skal være korrekt placeret, når maskinen er i drift.

Sound protection equipment must be in protective position during operation of the machine.

1.6.4 Öle, Fette und andere chemische Substanzen

1.6.4.1 Beim Umgang mit Ölen, Fetten und anderen chemischen Substanzen, die für das Produkt geltenden Sicherheitsvorschriften beachten!

1.6.4.2 Vorsicht beim Umgang mit heißen Betriebs- und Hilfsstoffen (Verbrennungs- bzw. Verbrühungsgefahr)!

1.6.4.3 Vorsicht beim Umgang mit Bremsflüssigkeit und Batterie-säure.



GIFTIG UND ÄTZEND!



1.6.4.4 Beim Umgang mit Kraftstoff ist Vorsicht geboten.

BRANDGEFAHR!



- Vor dem Auftanken Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.
- Kraftstoff nicht in geschlossenen Räumen nachfüllen.
- Niemals in der Nähe offener Flammen oder zündfähiger Funken Kraftstoff nachfüllen.
- Beim Auftanken nicht rauchen.
- Verschütteten Kraftstoff sofort wegwischen.
- Gerät von Kraftstoff, Öl und Fett sauber halten.

1.6.5 Gas, Staub, Dampf, Rauch

1.6.5.1 Ein Betreiben des Gerätes in Räumen ist nur dann erlaubt, wenn diese ausreichend belüftet sind! Vor dem Starten in geschlossenen Räumen auf ausreichende Belüftung achten!
Die für den jeweiligen Einsatzort geltenden Vorschriften befolgen!

1.6.4 Olie, smørefedt og andre kemiske materialer

1.6.4.1 De relevante sikkerhedsbestemmelser skal altid tages i betragtning ved brug af olie, smørefedt eller andre kemiske stoffer.

1.6.4.2 Der skal udvises agtpågivenhed, når der arbejdes med varm olie eller andre overskydende materialer. (Der er fare for forbrændinger og skoldninger).

1.6.4.3 Der skal udvises forsigtighed ved omgang med bremsevæsker og syre fra batteriet.

GIFTIG OG ÆTSENDE!

1.6.4.4 Vær forsigtig når der arbejdes med brændstof.

BRANDFARE!

- Før påfyldning af brændstof, skal maskinen stoppes og tændingsnøglen fjernes.
- Påfyld kun brændstof i velventilerede lokaler.
- Påfyld aldrig brændstof i nærheden af åben ild eller gnister.
- Ryg aldrig under brændstof-påfyldning.
- Sørg straks for at evt. spildt brændstof fjernes.
- Hold maskinen rengjort for brændstof, olie og smørefedt.

1.6.5 Luftarter, støv, damp og røg

1.6.5.1 Maskinen må kun startes og køre i velventilerede lokaler.

Bestemmelserne gældende for den pågældende arbejdsplads skal altid følges.

1.6.4 Oil, grease and other chemical substances

1.6.4.1 The relevant safety regulations must be observed when using oil, grease or other chemical substances.

1.6.4.2 Caution when working with hot fuel and other accessory material (danger of burning and scalding).

1.6.4.3 Caution when working with brake fluid and battery acid.

TOXIC AND CAUSTIC!

1.6.4.4 Be careful when working with fuel.

FIRE HAZARD!

- Before refuel, switch off engine and remove ignition key.
- Do not refuel in a closed operating area.
- Never refuel near open fire or sparks.
- Do not smoke during refueling.
- Immediately wipe up spilled fuel.
- Keep machine free of fuel, oil and grease.

1.6.5 Gas, dust, steam, smoke

1.6.5.1 The machine may only be started and run in closed operating areas where there is sufficient ventilation.

The regulations for the respective working site must be strictly observed.

1.6.5.2 Schweiß-, Brenn- und Schleifarbeiten am Gerät nur durchführen, wenn dies ausdrücklich genehmigt ist. Es kann Brand- und Explosionsgefahr bestehen!

1.6.5.3 Vor dem Schweißen, Brennen und Schleifen Gerät und dessen Umgebung von brennbaren Stoffen reinigen und für ausreichende Lüftung (in Räumen) sorgen.

Explosionsgefahr!

1.7 Transport und Abschleppen; Wiederinbetriebnahme

1.7.1 Das Gerät darf nur abgeschleppt werden, wenn die Bremsen und Lenkung funktionsfähig sind.

1.7.2 Das Abschleppen darf nur mit ausreichend bemessener Abschleppstange in Verbindung mit Abschleppeinrichtungen erfolgen.

1.7.3 Beim Abschleppen ist langsam anzufahren. Im Bereich der Abschleppstange dürfen sich keine Personen aufhalten!

1.7.4 Beim Verladen und Transportieren ist das Gerät und erforderliche Hilfseinrichtungen gegen unbeabsichtigte Bewegungen zu sichern. Reifen sind soweit von Schlamm, Schnee und Eis zu reinigen, dass Rampen ohne Rutschgefahr befahren werden können.

1.7.5 Bei Wiederinbetriebnahme nur gemäß Betriebsanleitung verfahren!

1.6.5.2 Udfør kun svejsning, skærebrænding eller slibning på maskinen, når dette udtrykkeligt er godkendt. Ellers er der fare for brand og eksplosion.

1.6.5.2 Only carry out welding, burning and grinding work on the machine when this is explicitly approved. Otherwise danger of fire and explosion!

1.6.5.3 Maskinen skal rengøres, før der udføres svejsning, skærebrænding eller slibning, ligesom brandbare materialer i nærheden skal fjernes, og lokalet ventileres som foreskrevet.

1.6.5.3 Before carrying out welding, burning and grinding work clean the machine and its vicinity from combustibles and make sure that the room is adequately ventilated.

Eksplosionsfare!

Explosion hazard!

1.7 Transport, bjærgning og genstart

1.7 Transport and towing, restart

1.7.1 Maskinen må kun trækkes, hvis bremses og styretøjer i funktion.

1.7.1 The machine may only be towed if the brakes and steering function.

1.7.2 Bugsering må kun udføres under anvendelse af en trækstang af tilstrækkelige dimensioner og forsynet med det nødvendige monteringsstilbehør.

1.7.2 Towing may be carried out only by means of an adequately dimensioned towing bar in connection with towing devices.

1.7.3 Når der bugseres, så skal der køres langsomt. Ingen personer må opholde sig i nærheden af trækstangen.

1.7.3 When towing drive slowly. Persons must not remain near the towing bar.

1.7.4 Før maskinen kan læsses og transporteres, skal det nødvendige ekstraudstyr til fastgørelse på køretøjet være tilstede. Dækkene skal være fri for mudder, sne og is, således at maskinen kan køre op på rampen uden fare for at glide.

1.7.4 When the machine is loaded and transported the necessary auxiliary equipment must be fitted to prevent any unintended movement. The tires must be kept clean of mud, snow and ice so that the machine can drive on the ramp without danger of sliding.

1.7.5 Genstart maskinen under overholdelse af bestemmelserne i betjeningsvejledningen.

1.7.5 Restart the machine strictly observing the regulations of the operating manual.

1.8 Sicherheitshinweise für den Unternehmer oder sein weisungsbefugtes Personal

1.8.1 Organisatorische Maßnahmen

1.8.1.1 Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, dass nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher u. U. konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern und dadurch die aktive und passive Fahrsicherheit beeinträchtigen. Für Schäden, die durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen und Zubehör entstehen ist jegliche Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

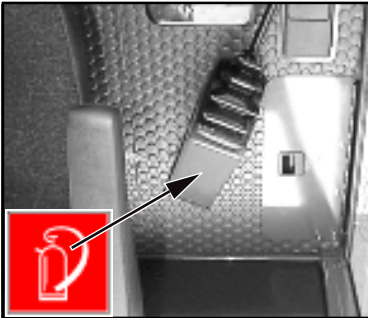


Bild 1-3

1.8.1.2 Standort und Bedienung/ Handhabung von Feuerlöschern (1-3/Pfeil) und Verbandskasten (1-4/Pfeil) bekanntmachen!

1.8.1.3 Im öffentlichen Verkehrsbereich ist ein Verbandskasten, ein Warndreieck und eine Warnleuchte im Gerät mitzuführen.

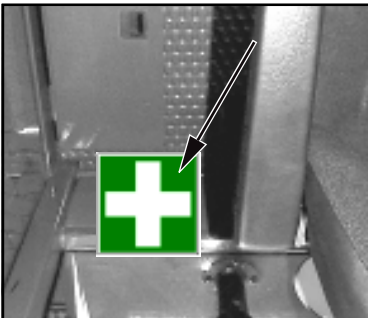


Bild 1-4

1.8.2 Personalauswahl und -qualifikation; grundsätzliche Pflichten

1.8.2.1 Arbeiten an/mit dem Gerät dürfen nur von zuverlässigem Personal durchgeführt werden. Gesetzlich zulässiges Mindestalter beachten!

1.8 Sikkerheds- instruktioner for entre- prenøren eller dennes autoriserede personale

1.8.1 Organisatoriske forholdsregler

1.8.1.1 Reservedele skal altid være i overensstemmelse med producentens tekniske krav. Brugen af originale reservedele sikre opfyldelse af dette krav. Vi gør udtrykkelig opmærksom på, at originaldele og tilbehør, der ikke er leveret af os, heller ikke er testet og frigivet af os. Montering og/eller anvendelse af sådanne produkter kan derfor under visse omstændigheder forandre Deres maskines konstruktivt angivne egenskaber i negativ retning og dermed have indflydelse på den aktive og passive køresikkerhed. Skader, der opstår som følge af anvendelse af ikke originale dele og tilbehør, er ikke omfattet af producentens ansvar.

1.8.1.2 Gør opmærksom på placering og betjening/håndtering af brandslukkere (1-3/pil) og førstehjælpskasse (1-4/pil)!

1.8.1.3 I det offentlige trafikområde skal der medføres en forbidskasse, en advarselstrekant og en advarselsblinklys på apparatet.

1.8.2 Krav til førernes kvalifikationer; Grundlæggende krav

1.8.2.1 Kun uddannet eller instrueret personel må arbejde på eller i tilknytning til maskinen. Lovgivningens krav om en minimumsalder skal herunder være opfyldt.

1.8 Safety information for the contractor or the con- tractor's authorized per- sonnel

1.8.1 Organizational measures

1.8.1.1 We would like to emphasize that parts and accessories that are not supplied by us are also not tested and approved by us. Installation and/or use of such products can thus negatively affect the constructional qualities of your loader and thereby reduce the active and passive driving stability. The manufacturer cannot be held responsible for damage that results from the use of non-original parts and accessories.

1.8.1.2 Inform about the location/ use of fire extinguishers (1-3/arrow) and first-aid kit (1-4/arrow)!

1.8.1.3 When travelling on public roads, a first-aid kit, a warning triangle and a warning lamp must be available on the vehicle.

1.8.2 Selection of per- sonnel, qualifications; additional duties

1.8.2.1 Only reliable persons are allowed to work on/with the machine. The minimum legal age must be observed.

1.8.2.2 Nur geschultes oder unterwiesenes Personal einsetzen. Zuständigkeiten des Personals für das Bedienen, Rüsten, Warten, Instandsetzen klar festlegen! Sicherstellen, dass nur dazu beauftragtes Personal am Gerät tätig wird!

1.8.2.3 Geräteführer-Verantwortung auch im Hinblick auf verkehrsrechtliche Vorschriften festlegen und ihm das Ablehnen sicherheitswidriger Anweisungen Dritter ermöglichen!

1.8.2.4 Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal nur unter ständiger Aufsicht einer durch den Unternehmer autorisierten und erfahrenen Person am Gerät tätig werden lassen!

1.8.2.2 De ansattes kompetence skal være klart defineret i relation til drift, installation, vedligeholdelse og reparationer. Der skal samtidig sikres, at kun autoriseret personel kan arbejde på/ved maskinen.

1.8.2.2 Only employ trained or instructed personnel. Clearly define the competencies of the personnel regarding operation, installation, maintenance and repair work. Ensure that only authorized personnel may work on/ with the machine.

1.8.2.3 Præciser førerens ansvar med hensyn til Færdselslovens bestemmelser. Gør ham opmærksom på retten til at nægte at følge henstillinger fra anden side, hvis disse instruktioner er i modstrid med førerens sikkerhed, eller kan medføre ødelæggelse af materiel.

1.8.2.3 Determine the driver's responsibility regarding traffic regulations. Authorize him to refuse instructions given by third parties when these instructions are detrimental to the safety of the driver and the machine.

1.8.2.4 Ansatte, som er under uddannelse, instruktion eller under arbejde på/med maskinen med det formål at udføre faglært arbejde, skal være under kyndig vejledning af en erfaren arbejdsleder.

1.8.2.4 Personnel that are being trained are permitted to operate the loader only if they are under constant supervision of an experienced person authorized by the employer!